



ALLURE



FRAGRANCE



INSUFFLER



*La Caravane
des dix mots
Occitanie 2021*



VAPOREUX



DÉCOLLER



DIS
qui (ne)
MOTS
DIX
manquent
pas d'air!
MOTS



Edito

Chaque année, au cœur de la Francophonie, la France, le Québec, la Belgique, la Suisse et l'Organisation Internationale de la Francophonie choisissent dix mots. En 2021, ce sont les dix mots qui ne manquent pas d'air qui apportent leur souffle à l'opération **Dis moi dix mots : aile, allure, buller, chambre à air, décoller, éolien, foehn, fragrance, insuffler, vaporeux**.

Animée de ces dix mots, **la Caravane des dix mots Occitanie 2021**, en partenariat avec sept structures (médiathèques, communes et associations basées en Occitanie), a accompagné et développé les actions de cette 14^{ème} édition :

- des **ateliers artistiques** avec des autrices, auteurs et artistes occitans et francophones à Ausillon (81), Cahors (46), Foix (09), Montpellier (34), Toulouse (31), Pamiers (09), Saint Gilles (30) et Sète (34).

- la **Journée professionnelle « Travailler ensemble avec les mots : Langue(s) et participation à la vie culturelle »**, prévue à Narbonne, et transformée en Journée à distance depuis le cocon des Caravanes des dix mots à Lyon : le Théâtre des Asphodèles. le 25 mars 2021.

- la **Journée de restitution**, accueillie par la Boutique d'écriture & co dans son événement **Le Temps des murmures**, pour fêter ensemble les langues et célébrer le travail de l'année. le 4 juillet 2021.

Ainsi les participantes et participants, enfants, jeunes et adultes, se sont vu proposer de nombreuses occasions de se laisser inspirer : vers l'expression de leur créativité, de leur unicité, ensemble, portées et portés par l'artistique au détour de leur chemin caravanier.

Vous le découvrirez dans les pages qui suivent, cette année encore les expériences sont uniques et remarquables. D'originalité, de beauté des langues, d'humain(s) et de cœur(s). Que ce recueil puisse vous permettre de partager en joie les valeurs de lien social et de progression ludique que ces temps de création ont offertes aux espaces d'apprentissages de la langue.

Marie Noël Esnault
artiste, directrice artistique du Centre de Création du 19
et responsable de la Caravane des dix mots Occitanie

Merci

La Caravane des dix mots Occitanie 2021 a été réalisée par le Centre de Création du 19
et les équipes des 7 structures caravanières 2021

dans le cadre de
l'opération dis moi dix mots du Ministère de la Culture

Coordination, organisation des Journées de rencontres, et de la Journée professionnelle :
le Centre de Création du 19

en partenariat avec
l'association de la Caravane des dix mots

et avec le soutien de
la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Occitanie
le Conseil Régional d'Occitanie
le Conseil départemental du Gard
la Fondation SNCF
Occitanie Livre et Lecture
l'Agence Nationale de Lutte Contre l'Illettrisme.

Merci à chacune et chacun de ces souffles inspirants
qui ont participé à la construction de cette aventure.



Les ateliers

AIR

Aussillon

Espace Nougaro

Corinne Le Bozec

Touria Salhi

Eloïse Caujolle

PARTICIPANTS :

Thierry Abamaco

Abraham Abamaco

Isra Bendhamane

Safaa Bendhamane

Maëlys

Lafont-Sanchez

Maëlys Leblond

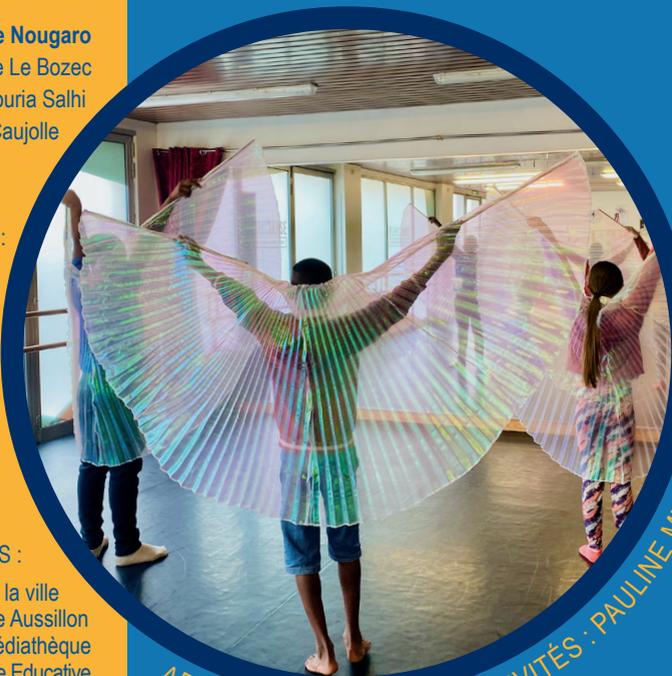
PARTENAIRES :

ANCT, politique de la ville

Mairie Aussillon

Médiathèque

Programme de Réussite Educative



ARTISTES-INTERVENANTS INVITÉS : PAULINE MUSSET ET JÉRÔME PINEL

« L'avion s'est enfui par la fenêtre du quatrième.
Par une fin d'après-midi. »

« Vers quel nuage ont rendez-vous tous ces objets,
Que le vent emporta au large, si léger ? »

« Le ballon baudruche de mon pote
A-t-il volé jusqu'à Mayotte ? »

« Le grand parapluie de la maîtresse
S'est-il posé à Los Angeles ? »

« La veste de la prof de danse
A-t-elle fait le tour de France ? »

« La page arrachée par le poète
A-t-elle été lue par une mouette ? »

« Vers quels nuages ont rendez-vous ces tous ces objets
Que le vent emporta au large, si léger ? »

« Pour ma part, cette expérience est incroyable car elle me permet pour une fois de créer sur une bande son unique et de travailler avec un autre artiste, qui plus est slameur, où les mots sonnent et frappent plus forts. Le thème des dix mots est à la fois

une contrainte et une liberté paradoxale, sortant la création de ses acquis, ou de ses fondamentaux.

Partie des improvisations ou de la signification des mots, la création s'est ensuite appuyée sur la bande son et ses propositions de rythmes, matières, ou attitudes.

Les mouvements spontanés des enfants ont ensuite écrit une variation, une chorégraphie, mêlant accessoires, voix, contre points et évidence du corps. »

Pauline Musset, *professeur de danse, éducatrice sportive, intermittente du spectacle.*

« Voilà un projet étonnant. Ecrire un texte avec des jeunes gens pour un spectacle de danse. Pas leur faire écrire. Juste leur en parler. Leur donner des mots. Leur échanger des phrases. Voir quelles histoires ils y rêvent.

Le thème était l'air. Il s'agissait de construire avec le souffle des mots, des idées et des corps mis en mouvement, une rêverie commune. Il y a toujours des fils invisibles qui se tirent dans l'air. Sur des regards et des rires. Nous le savons. Les enfants eux, le vivent. Un avion en papier s'est envolé. Venez écouter l'histoire. »

Jérôme Pinel, *auteur de textes, slameur et performeur.*



Ce projet est une opération de sensibilisation à la langue française qui permet la mise en place d'ateliers artistiques pour aller à la rencontre des habitants du territoire et les faire s'exprimer sur leur imaginaire et leur identité culturelle en partant des dix mots de l'opération « Dis-moi dix mots ».

Entourés par deux artistes d'exceptions, Jérôme Pinel, auteur de textes, slameur et performeur et Pauline Musset, professeur de danse, éducatrice sportive, intermittente du spectacle, les enfants ont été au cœur du projet tout au long de cette année de janvier à juin 2021.

Les enfants et les artistes ont été animés par les dix mots « Qui ne manquent pas d'air ». Faire connaissance avec les mots, les découvrir...

Au fil des ateliers, les enfants se sont appropriés les dix mots qui les ont accompagnés au fil du projet.

Des mots et de la musique ! Une chorégraphie montée, des regards, des interactions, une union pour ne faire qu'un avec les mots avec des enfants remplis d'énergie !

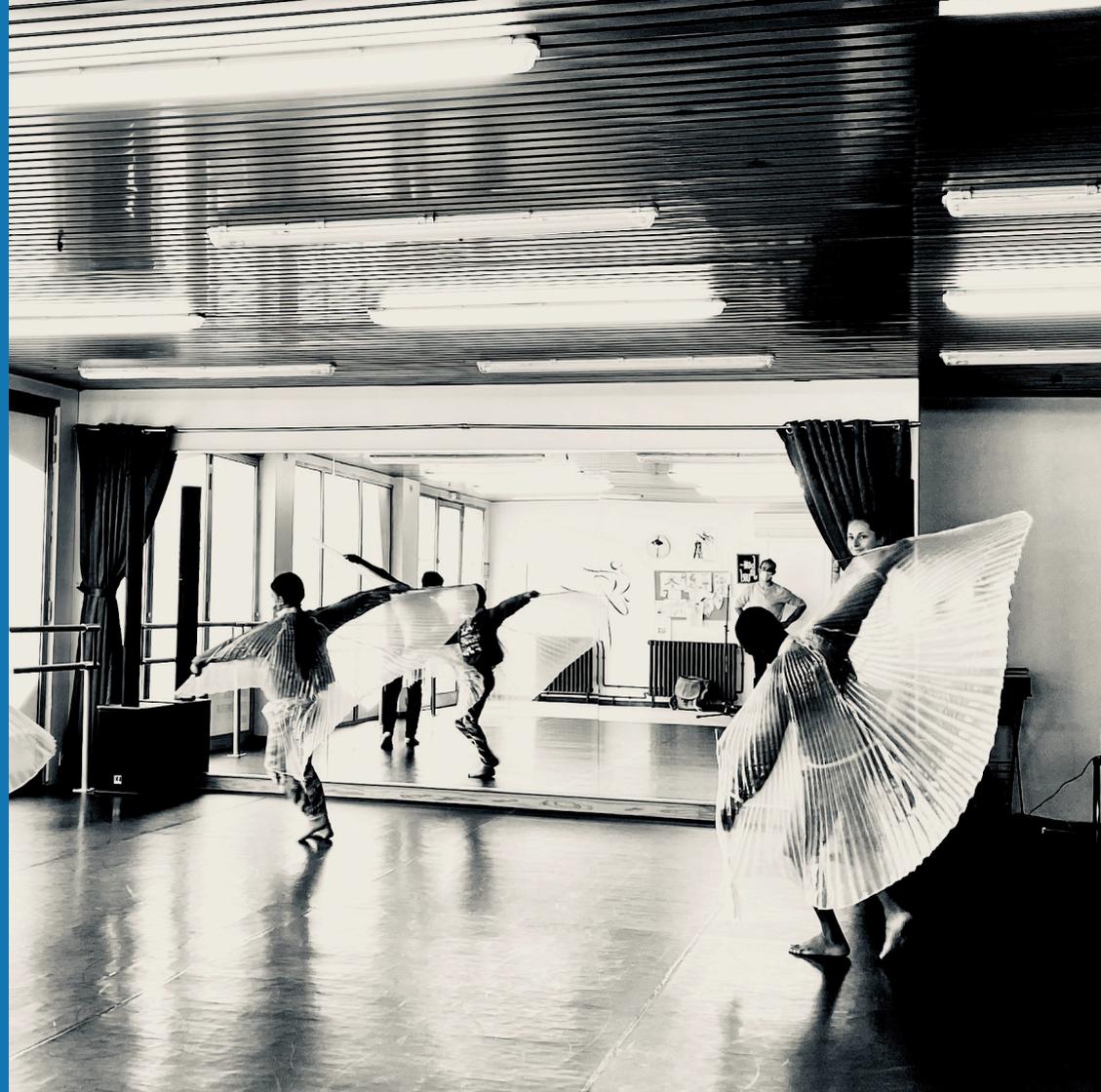
Petits et Grands seront réunis pour d'une restitution qui aura lieu à l'occasion de la fête de l'Espace Nougaro ! Moment convivial qui regroupe partenaires et prestataires œuvrant dans cet espace.

Corps pour l'expression

Corps pour la compréhension et l'imaginaire

Corps au service des mots

Merci aux artistes qui ont réalisés ce beau projet. Malgré quelques arrêts d'ateliers dû aux directives liées au Covid, les enfants et les artistes ont toujours gardés leur motivation et leur dynamisme pour poursuivre les ateliers, et prendre à chaque rencontre un nouvel air.



Cahors

Compagnie Acétés

Cédric Brossard

PARTICIPANTS :

Usmama Muhamad

Abdul Hamid Tapadar

Thamilini Mathiseelan

Simbara Baradji

Yusif Mansaray

Israt Jahan

Khalil Salhi

Diyar Khali

Mamadou Aliou Balde

Senthuran Mathiseelan

Farshad Imini

Mustapha Safi

Mohamed Fall

Massire Konte

Sibiri Coulibaly

Gulraiz Iftikhar

Hamid Abdul

Sabbir Ahmed

Mohammad Alrai

Karim Ataul

Hajar Aouass

Zara Aouass

Bakary Keita

Marsolta Shatri

Matilda Shatri

Sofia Starchenko

PARTENAIRES :

Occitanie Livre & Lecture

E.A.T-Occitanie / fondation

Crédit Mutuel pour la lecture



INTERVENANTS INVITÉS :



GUSTAVE AKAKPO (ECRITURE, PIERRE-JEAN RIGAL (MUSICIEN, PRISE DE NOS)
CÉDRIC BROSSARD (MISE EN ONDE)

Lieux partenaires :

Centre Technico Social Cadurcien – Acervap, IME Centre Génuyer

Librairie la Fourmi Rouge, Lycée Gaston Monnerville – UPE2A

Commerces du centre-ville de Cahors

Les ateliers étaient destinés à des élèves allophones du collège et du lycée. Venant de pays différents, ils ont des niveaux très différents en français, plutôt faible en général, mais avec l'urgence de devoir vite maîtriser la langue pour se faire à leur nouvelle vie.

Les participants et participantes à l'atelier « Prendre l'air à Cahors » devaient, d'une part, nous donner leur vision de Cahors et, d'autres part, jouer avec la contrainte de la caravane des dix mots. Nous nous sommes amusés à jouer avec les mots, leur sens et leur sonorité.

EXTRAITS TEXTES D'ATELIER (UPE2A) :

De la vaporeuse monte de la nuit elle est longue comme un poteau avec la lumière on l'utilise jusqu'au soir où il y avait la pleine lune est jaune et grande.

Le tableau était décalé, tu peux décoller cette fiche, elle est compliquée pour moi, sport pour moi, difficile de parler français, je ne parle pas bien.

Aujourd'hui tu sens trop bien fait et vite fait déjà, j'ai fait du sport football j'aime beaucoup des hommes tapent leur femme elles sont trop gentilles comme un chat il part loin.

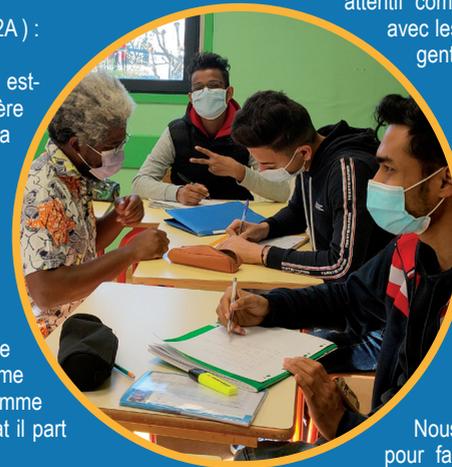
Allure bien ses vêtements sont cools et chauds et froids ils ne sont pas les mêmes cheveux tirés, longs comme un poteau, c'est super.

Ailes, ils volents sous un ciel bleu couleur de ma chambre elle est bien rangée votre chambre à gaz il

est dangereux pour tout le monde est grand et petit comme vole un oiseau il est très beau.

Le vaporeux il sort du radiateur c'est trop important pour la vue j'aime beaucoup ma vie est petite elle est trop petite comme un singe de la forêt je vous donne une forêt pour mon anniversaire c'est un jour spécial à la musique.

Foehn sèche cheveux ils sont blonds et longs j'aime beaucoup les longs arbres de la Nature de lait c'est très doux il peut être dangereux à la santé on doit être attentif comme un bon garçon avec les filles sont belles et gentilles.



Arrête de buller, va ranger ta chamre ! Ma soeur s'appelle Diana elle est très gentille comme une princesse elle est trop belle comme un loup un animal sauvage c'est un adjectif très difficile.

Nous utilisons l'éolienne pour faire l'électricité c'est moitié de la vie elle est belle et

gentille comme ta mère et ton père je reconnais pas son père à mon père il a une voiture rouge et blanche.

Souffler la vie Docteur il m'a dit depuis un an que je suis malade depuis un an que je parle français d'en France. Je suis français depuis une année il est fini le temps.

Décoller

Voyageur/Voyageuse : Je cherche Cahors.
Résident.e A : C'est qui ?
Voyageur/Voyageuse : C'est ...
Résident.e B : Qu'est-ce qu'il veut ?
Résident.e A : Tu connais, toi, Cahors ?
Résident.e B : Cahors ? (Bruit de bouche signifiant non et je m'en tape !)
Résident.e C : Cahors ? Attends, ça me dit un truc.
Résident.e A : Ouais, toi, y a toujours un truc qui te dit un truc.
Résident.e C : Non, sérieux ! Un truc, rapport à la bouffe, Du vin ! Ouais, du vin ! Dans le temps, y avait un vin qu'on appelait vin de Cahors. Je le sais. Je l'ai lu quelque part. Ça vous dit rien ?
Résident.e A : Arrêtes avec tes bobards !
Résident.e C : Dites-leur que ça existe, vous, le vin de Cahors ! Ça existe, non ?
Voyageur/Voyageuse : Oui, ça existait...
Résident.e C : Voilà !
Résident.e B : Ok, et alors, c'est quoi le problème ? Cahors, il s'est barré, il fait plus de vin et vous le cherchez, c'est ça ? Qu'est-ce qu'il a spécial ce vin ?
Voyageur/Voyageuse : Cahors, c'est pas une personne, c'est une ville.
Résident.e A : Ah ouais ? D'où ?
Voyageur/Voyageuse : De France.
Résident.e A : Je connais pratiquement toutes les villes de France, et j'ai jamais entendu parler de ton bled ! Qu'est-ce qu'il y a comme ville à côté ?
Voyageur/Voyageuse : Bah, justement, Cahors...
Résident.e A : Y a pas une grande ville à côté ?
Voyageur/Voyageuse : Toulouse...
Résident.e B : Franchement, tu délirés mec. Y a rien sur la carte, sur le net on ne parle même pas du vin de Cahors ! Je ne sais pas ce que vous avez pris, mais allez cuver ailleurs !



NARRATEUR/ NARRATRICE :

Cette conversation peut paraître étrange pour ceux et celles qui savent bien que Cahors existe.

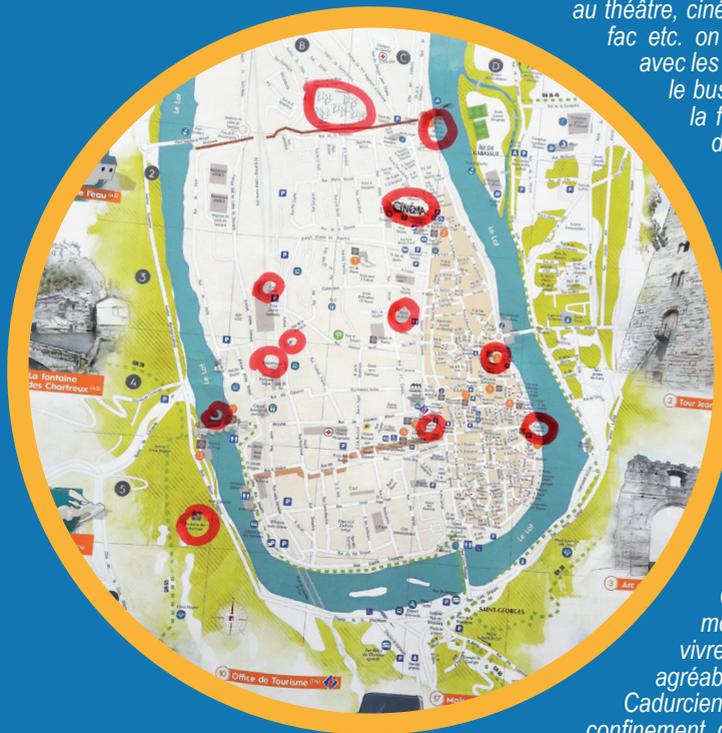
Mais dans quelques années à venir, à l'époque où se tiendra cette conversation que vous venez d'entendre, Cahors sera rayée de la carte.

Vous aurez beau parcourir les archives françaises, épilucher internet, effeuiller les livres parus ici ou là sur terre, vous ne trouverez trace de Cahors.

Seules, quelques étiquettes apposées sur des bouteilles de vin rare, collectionnées dans des caves jalousement gardées, témoignent d'une existence passée de la ville.

Dans ces années-là, tout comme la grippe espagnole pour notre époque, la covid-19 apparaîtra comme un fait historique assez lointain.

Avec son ingéniosité habituelle, l'être humain saura, au fil des ans, tirer son épingle du jeu. Grâce aux mesures exceptionnelles, à la surveillance généralisée et aux avancées technologiques, on aura appris à bien vivre avec mille nouvelles sortes de virus et



autres catastrophes qui se propageront, à l'allure du flux incessant de gens et de marchandises dans notre monde globalisé.

On saura faire avec. On saura se faire une belle coiffure avec les virus. Aller au resto, au théâtre, cinéma, concert, musée, école, fac etc. on saura ouvrir les terrasses avec les virus, aller en boîte, prendre le bus, le train, le bateau, l'avion, la fusée... s'embrasser, baiser, draguer, se baigner, buller, vieillir, faire la fête, des manifs, des défilés, des croisières et toutes sortes d'activités essentielles ou non avec les virus, et dans ce monde un peu fou de l'après-covid, le confinement n'aura plus rien de tangible dans le monde, sauf à Cahors.

Parce que d'une certaine façon, Cahors aura continué de vivre.

C'est que à Cahors, tout le monde vous le dira, il fait bon vivre, la vie y est agréable, si agréable que les Cadurciens et les Cadurciennes ont décidé, à la fin du confinement, de rester confinées, non pas les individus, mais la ville entière.

Foix et Pamiers

Udaf 09
Audrey Saboye
Inès Derusme

PARTICIPANTS :

Shushan Avetisyan
Armenuhi Bagdasaryan
Alda Demaj
Nazmie Demaj
Nina Graf
Susanna Karapetyan
Georgios Karipidis
Tsolak Kazaryan
Tsatsu Khuntsaria
Irene Riesco
Shemwari Sharafundi
Omar Yusuf

PARTENAIRES

Médiathèque de Foix
(Florence Vaure)
Ville de Pamiers
L'ACSE

INTERVENANTS INVITÉS :



CARMEN SAMAYOA (COMÉDIENNE - METTEUR EN SCÈNE)
ERIC LAREINE (AUTEUR - COMPOSITEUR)

Malgré le manque d'air derrière le masque, malgré les confinements les changements et les déplacements de dates, le vent de la caravane nous a insufflé suffisamment d'air, d'oxygène pour que la rencontre ait lieu.

Les apprenants de français à l'UDAF sont très divers. A chaque atelier j'ai l'impression de faire le tour du monde. De La Roumanie à l'Afghanistan en passant par la Colombie, l'Angola, le Nigeria, la Palestine ou l'Arménie.

Je suis venue avec des outils sonores (tambour, chas chas, cloches et autres) et des objets qui pouvaient évoquer l'air (éventails, plumes et autres) des propositions pour jouer avec et pour s'exprimer avec le corps et le son. Avec les jeux de mots en français éveillés par Éric Lareine et les textes qu'ils en ont produits, je partage



avec les participants l'envie et la surprise de se décider à chantonner ou au moins à scander les textes qu'ils ont créés ensemble.

Nous sommes aux dernières séances, les barrières, les peurs de s'exprimer, tombent et tout le monde participe. Chaque séance commence à devenir une petite création collective, cela me réjouit et je me dis que ça aussi c'est l'esprit de la «Caravane des dix mots».

Carmen Samayoa



C'est Dominique Mourlane du Relais de Poche à Pamiers, Ariège, qui m'a branché sur ce réseau, ce courant du Français Langue Étrangère. Et Audrey qui enseigne ce français m'a très gentiment accueilli.

Je voulais me rendre utile et c'était la bonne occasion. D'autant que la seule consigne à observer dans ce contexte est d'être utile.

Mais est-ce bien utile d'écrire de la poésie, des chansons, de jouer avec les mots jusqu'au calembour, et de rire, chanter, même danser ? J'ai vérifié, la réponse est oui.

Au tout début nous étions impressionnés les uns par les autres, un artiste et des étrangers, un grand pas à franchir. Mais au hasard de nos jeux d'écriture et en faisant de grands gestes, nous avons moissonné des champs sémantiques, nous avons découvert des mots bien cachés, comme le mot catadioptré parce que chambre à air, parce que le vélo.

Nous avons éprouvé d'autres outils, la rime féminine, le refrain, le couplet et le pont. Et nos sentiments ont fait surface, portés par le chant et le geste. En Dix Mots comme en cent, nous avons fait connaissances communes, et ne sommes plus étrangers.



Eric Lareine

chez moi, celui qui dit plume dit riche
et celui qui est riche, il prends l'avion
si t'es déplumé, tu prends le camion
si t'as pas le rond tu prendras le bus

j'ai traversé le pays avec mon cartable
j'apprends le français, ça, j'en suis capable
quand contre le mur je pousse la table
et le vent de sable, la météo.

le vent pousse les nuages
et il pleut sur les villages
la montagne est sous le foehn
la Paramount, la poésie, et le fun

une robe de soie pour montrer mon allure
fière de soi dans une robe vaporeuse
une robe de gaze protégeant ma blessure
je suis fatiguée, je coince la bulle,
Alors, servez-moi du champagne
un parfait inconnu, un parfum souvenir
qui se fera l'écho d'une chambre à coucher
je suis si crevée, de ne rien faire.
que je répare des chambres à air



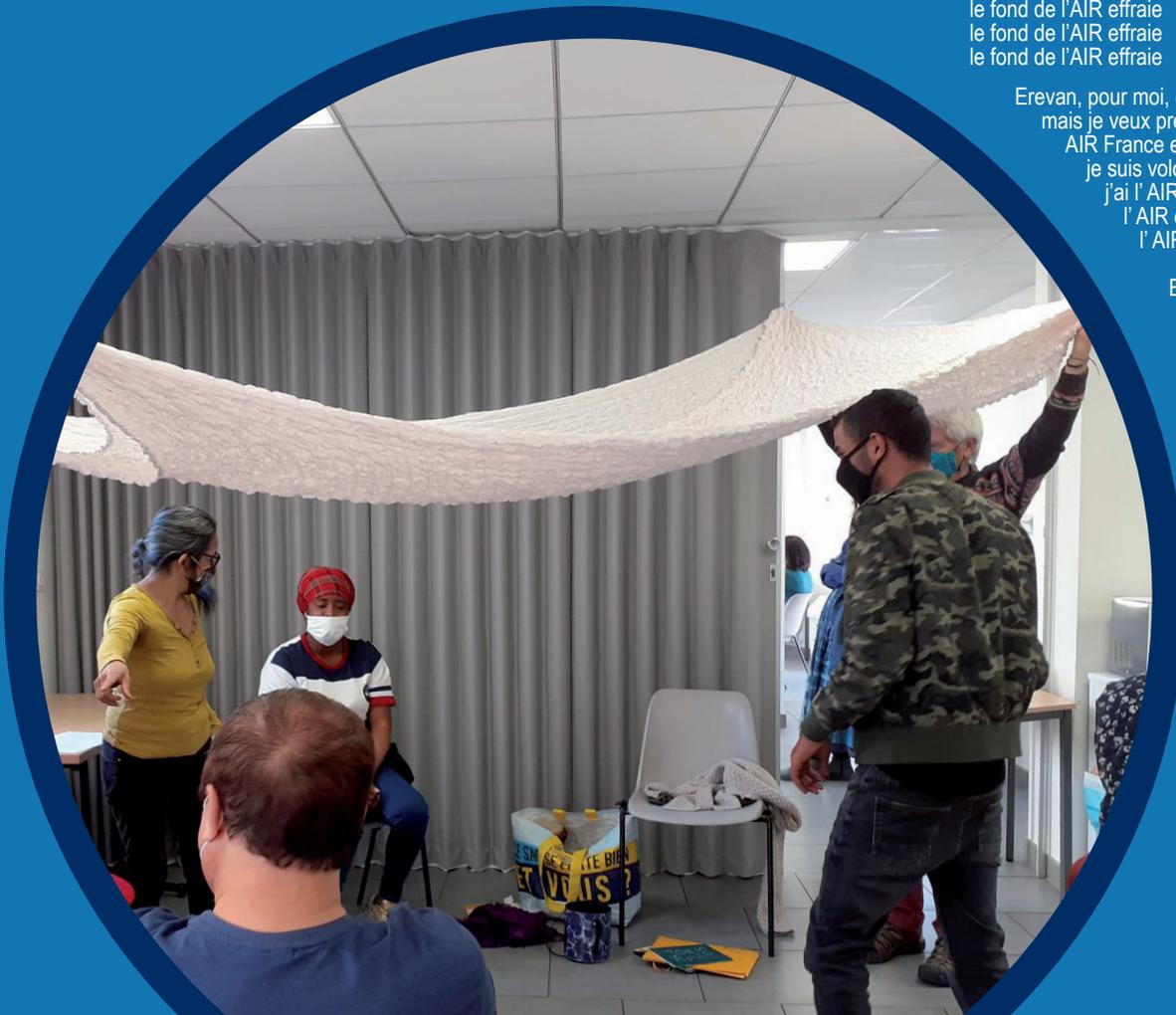
mon bateau prend l'eau,
mon bateau prends l'air,
j'décolle à l'éolienne
j'écope à l'énergie solaire

la vie est ronde et catastrophe
la roue tourne et le catadioptré
du pot-pourri jusqu'à la fragrance
il faut de l'espoir, de la persévérance.
pour vivre en France, être essentiel,
de bas en haut, Sirocco, arc en ciel.

Les participants de Foix

PARTICIPANTS PAMIERS :

Momin Abu Al Jubain
Ivani Almeida
Naeem Arshad
Alpha Barry
Petronella Brinkman
Jeffrey Canin
Tamari Chitauri
Roselyn Festus
Alla Grigoryan
Mabana Kourouma
Said Moussa
Flavia Quimbenze
Musa Shalizi
Parwana Shalizi
Madona Tsotskhalashvili
Olga Whelan



le fond de l'AIR effraie
le fond de l'AIR effraie
le fond de l'AIR effraie
le fond de l'AIR effraie

Erevan, pour moi, c'est super
mais je veux prendre l'AIR, j'attends le feu vert
AIR France et le système solaire
je suis volontaire pour le Mont Lozère,
j'ai l'AIR fine, avec mon savoir-faire
l'AIR du temps n'est pas aux salaires
l'AIR du temps n'est pas aux infirmières

Erreur, vous faites-z-erreur, ma chère
Erreur, vous faites-z-Erreur, ma chère
car comme chacun le sait
le fond de l'AIR effraie

Hercule en vacances à la mer
sur un AIR de famille, il danse avec sa mère
et sur son char en or, pour passer l'hiver
il prend ses grands AIRs, éclAIRs et tonnerre
mais un seul courant d' AIR
il se retrouve par tAerre,
il est amer.

un AIR d'opéra vibre dans les AIRs
le Héron pleure sous les éclairs
le Hérisson craint le tonnerre

Erreur, vous faites-z-erreur, ma chère
Erreur, vous faites-z-erreur, ma chère
car comme chacun le sait
le fond de l'AIR effraie

le fond de l'AIR effraie
le fond de l'AIR effraie
le fond de l'AIR effraie
le fond de l'AIR effraie

Montpellier

La boutique d'écriture & Co
Donalée-An Mugnier Tran
Lucie Naudé

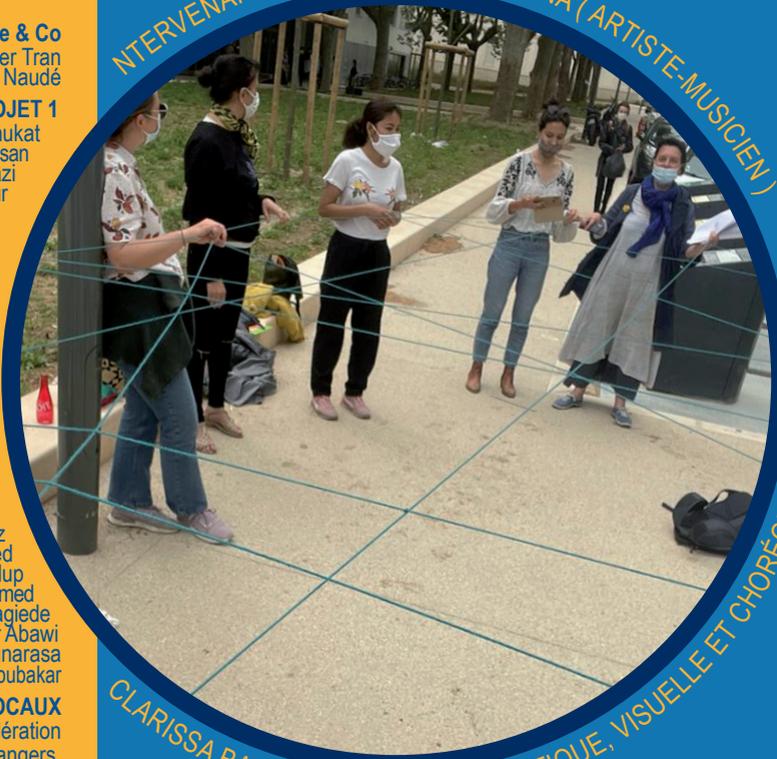
PARTICIPANTS PROJET 1

Mohimen Shukat
AbdulRahman Idriss Assan
Kanza Aboulghazi
Soroush Momenpour
Mohammed Aman Samaka
Yesief Tesfaldet
Sabrine Hussein
Tetiana Serebrenikova
Virginia Marpegan
Langeang Seba
Esra Madran
Edurne Maria Calva
Hossein Rostami
Margueritte Hoveyal
Mamadou Yero Barry
Maurice Nojoke
Mokhtar Masumi
Asma Belhkeri
Nabil Gareth
Tierno Bah
Livia Diniz
Mohamed Ali Mohammed
Lobsang Tsering Dhondup
Adham Nouredin Mohammed
Paul Osagiede
Abdul Sabor Abawi
Kanjanthan Satkunarasa
AbdulKarim Idriss Abubakar

PARTENAIRES LOCAUX

Yeobi – fédération
d'associations d'étrangers,
Cada Elisa, Cada Astrolabe,
Croix rouge, Plateforme linguistique 34, Le Barricade

INTERVENANTS INVITÉS : OLAVO VIANA (ARTISTE-MUSICIEN)



CLARISSA BAUMANN (ARTISTE PLASTIQUE, VISUELLE ET CHORÉGRAPHE)

PROJET 1

Parole itinérante



Suite à nos projets *Ecouter l'Espace* et *Cartes Postales Nomades*, et à notre rencontre avec la chercheuse Myriam Suchet qui explore les rapports imaginaires à la diversité des langues, nous réalisons une carte sensible du quartier de Figuerolles à la Boutique d'écriture & Co avec des adultes allophones en apprentissage du français.

Nous partons de la déambulation comme moyen de créer des liens à la fois réels et subjectifs avec l'espace afin de comprendre que nos imaginaires de primo-arrivant-es habitent ces lieux tout autant que ceux des

habitant-es. Nous mobilisons des archives photographiques et sonores pour visualiser le passé, le présent, et le futur du quartier et nous récoltons auprès des participant-es des récits oraux dans diverses langues.

Ces récits, qui interprètent les lieux parcourus ensemble et portent la trace de nos trajectoires passées et de nos souvenirs lointains, sont restitués dans une carte sensible où nos histoires se superposent par le son, le dessin, le collage et l'écriture.

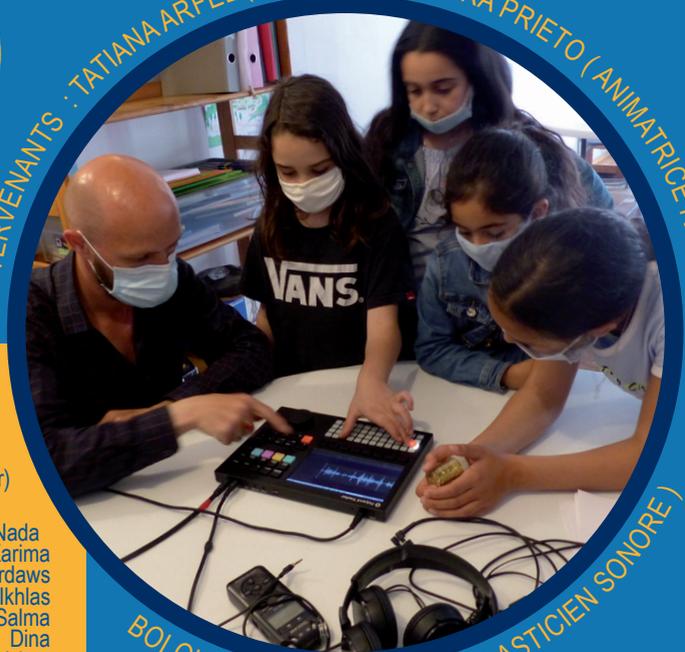
Clarissa Baumann & Olavo Viana

PROJET 2

Pièges à vent



INTERVENANTS : TATIANA ARFEL (ÉCRIVAIN) , NAYRA PRIETO (ANIMATRICE RADIO)



BOLOLIPSUM (MUSICIEN ET PLASTICIEN SONORE)

PARTICIPANTS PROJET 2 (Montpellier)

Nada
Karima
Firdaws
Ikhlās
Salma
Dina
Mériem
Yasmine
Michelle
Oscar

PARTENAIRE
Association Oaqadi

« De l'air! Les 10 mots de cette année nous redonnent le souffle dont nous avons besoin. Je suis entrée avec bonheur dans le projet poétique et délicat de la Boutique d'écriture, et ai proposé aux jeunes de travailler sur leur vent, à eux, magique et unique.

On découvre ainsi le vent qui rend heureux, le sirocco délicieux, le vent qui fait miaouh...

Cachés dans leurs boîtes à trésor dont nous espérons qu'ils s'échapperont pour déferler sur le monde.

Les jeunes ont été enregistrés car leur voix, c'est encore de l'air : on parle sur l'expir. De l'air en français, italien ou berbère, des langues et mots à soi, un espace intime et commun si riche, que l'atelier permet simplement de découvrir, et d'offrir. »

Tatiana Arfel, *écrivain*



« En tant que musicien, j'ai souvent et même pour habitude, de travailler avec le jeune public. C'est toujours un plaisir -que j'aime croire partagé- et une fois de plus ce fut le cas dans le cadre de ce projet dis moi dix mots autour du vent. C'est avec dix enfants que j'ai travaillé et que je suis intervenu à la boutique d'écriture & Co.

Dix enfants qui ont pu produire en toute liberté, un texte chacun, décrivant un vent à la fois le reflet de leur personnalité et de leur imaginaire.

J'ai moi aussi bénéficié d'une grande liberté de travail avec eux, liberté que j'affectionne pour essayer de les pousser (et moi par la même occasion) vers l'expérimentation.

Il en résulte une production aussi chaotique que poétique, un peu à l'image de leurs histoires personnelles.

J'espère surtout que j'ai pu autant leur donner que ce qu'il m'ont apporté. Bravo à eux, surtout, pour cet exercice difficile qui est celui de prendre la parole. »

Bololipsum, *musicien et plasticien sonore*



Je suis Camelia

*Je souffle pour donner le bonheur
Et je veux rencontrer quatre vents*

Je suis née en Californie. J'ai traversé un pont et quand il faisait chaud je soufflais du froid (bruit). Mes parents sont Asma, elle fait du froid, et Richard, il fait du chaud. J'ai pleuré quand mon papa est mort à cause d'une guerre des vents. J'ai voulu me venger, alors j'ai craché du feu sur le vent Richli, le chef de la patrouille. Je suis contente de voir mon père qui est un fantôme dès maintenant et je serai toujours libre.

Salma

Je suis vent des plantes

*Je souffle pour rendre les plantes heureuses
Je protège les humains*

Je suis née en Italie dans une petite plante, un coque-licot, puis j'ai rencontré le vent Sirochocochocho, mes parents étaient des amis à ses parents. Je fais vivre plus les plantes, je les caresse, et quand les plantes dorment je dors. Je suis un vent chaud, les humains m'adorent. Quand ils vont à la plage, les humains vont caresser les vagues comme moi je caresse les plantes. J'ai toujours aimé la vie et je serai toujours libre.

Meriem

Je suis le vent qui souffle

*Je souffle pour les autres vents
Et je les guide*

Je suis née en France et je suis seule. Je pousse le soleil et les autres vents. J'ai rencontré des fleurs et des coquillages sur mon chemin. J'aime l'eau, je la pousse aussi et je serai toujours libre.

Firdaws

Je suis Marie

*Je souffle pour étaler des paillettes
Et je suis avec mon père*

Je suis née au Portugal. Je souffle des paillettes pour rendre des choses plus jolies, par exemple l'année dernière quand ma maison était sale, j'ai soufflé et elle est devenue propre. J'ai rencontrée le soleil qui m'a dérangée tout le temps et aussi la neige qui est plutôt sympa. Et je serai toujours libre.

Ikhlal

Je suis le vent de la joie

*Je souffle pour aider les gens
Et je suis né au Pôle Nord*

Je travaille avec le père Noël pour rendre les enfants heureux. Les rênes du père Noël sont malades. Je l'aide avec mes pouvoirs de vent je le fais s'envoler pour ramener les cadeaux aux enfants. Quand on a fini, le père Noël me fait un cadeau pour me remercier parce que je l'ai aidé et je serai toujours libre.

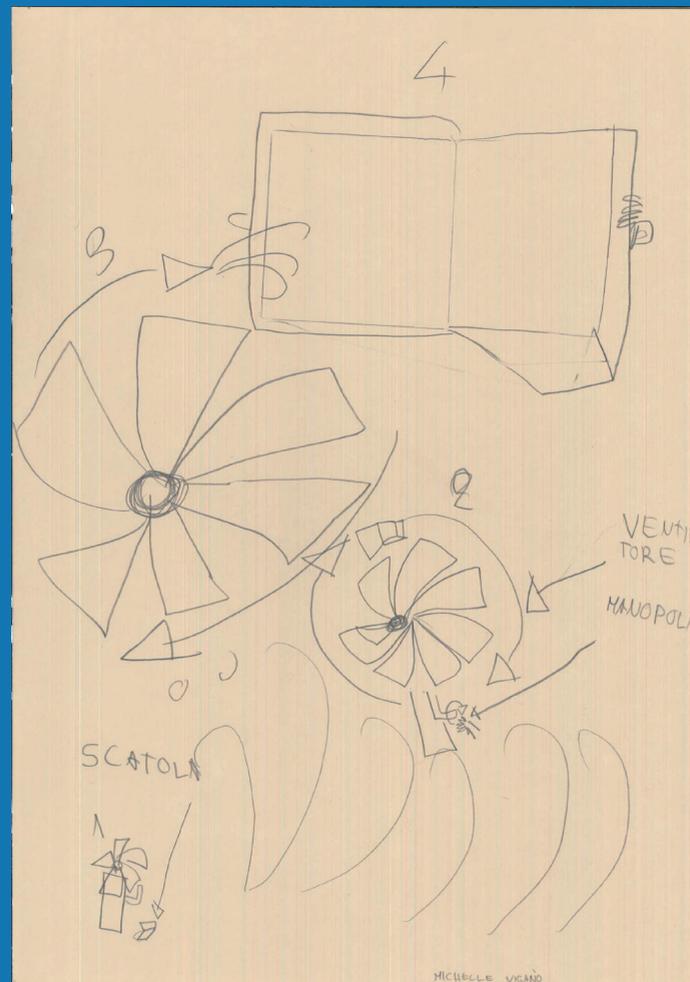
Karima

Sono Rasti

*Soffio per eliminare i cani e le macchine
E io mangio i cani cattivi e trasferisco i cani in Cina.*

Sono nato da un vento irlandese. Sono andato in Svizzera per vedere le alpi. Quando ho scoperto di poter volare. Cosicché nessuno d'inessun canile mi possa prendere. E ho anche scoperto di potermi teletrasportare, così non vengo/sarò mai cercato e sarò sempre libero.

Oscar



Saint-Gilles

Médiathèque Emile Cazelles

Lydie Bellano

PARTICIPANTES :

Adriana

Cindy

Liliane

Marie

Marie-José

Michelle

PARTENAIRES :

Mairie de St Gilles
Edit & Pollux (TNTB)



ARTISTES - INTERVENANTES :

LUX, PLASTICIENNE ; NATYOT, AUTEURE



Le thème du projet fédérateur porté par la médiathèque étant « Les femmes ! » et celui de l'opération Dis-moi dix mots étant « l'air », nous avons tout naturellement choisi de travailler sur les femmes qui ne manquent pas d'air et qui ont marqué l'Histoire.

Un groupe de 6 femmes très différentes a rapidement été constitué car elles avaient toutes comme point commun de souffrir d'isolement, notamment en cette période particulière.

Adriana a choisi de mettre en avant Marguerite Yourcenar (première femme élue à l'Académie française), Cindy et Liliane ont choisi Simone Veil (première femme Ministre qui a légalisé l'avortement), Marie a

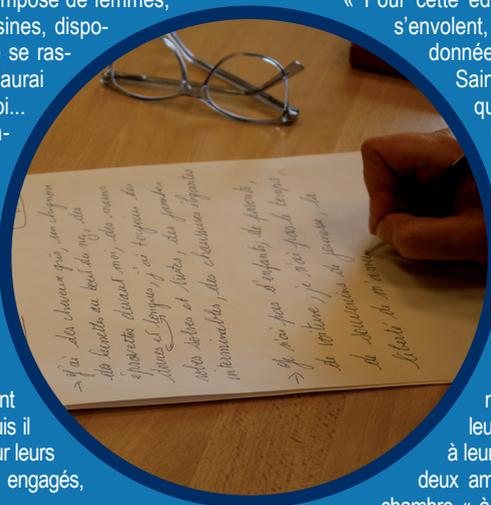
choisi Jacqueline Auriol (première femme pilote ayant franchi le mur du son), Marie-José a choisi Frida Kahlo (artiste peintre féministe) et Michelle a choisi Marie Curie (première femme prix Nobel).

Ce sont ensuite enchaînées les séances d'écriture avec Natyot et de réalisation plastique avec Lux durant lesquelles toutes les participantes se retrouvaient avec plaisir. **Une vraie bouffée d'air pour toutes !**

« D'abord un très joli groupe composé de femmes, jeunes, moins jeunes, mes voisines, disponibles, bavardes, heureuses de se rassembler. L'envie était telle que j'aurai pu leur faire faire n'importe quoi... comme découper des magazines, c'est d'ailleurs ce qu'elles ont fait, entre autres ! L'idée était de réunir des images comme on réunit les mots sur une feuille. Raconter une vie et la traduire par des objets... découper / composer / ajouter / retirer puis fixer.

Elles ont choisi des vies qui ont compté, loin d'être singulières. Puis il y a l'image-reportage. Un focus sur leurs mains : occupées, leurs choix : engagés, leur voix : poétiques mais tournées sur la vie d'autres femmes qui n'ont pas manqué d'air. »

Lux,
artiste
placienne



« Pour cette édition des dix mots qui s'envolent, j'ai suivi la thématique donnée par la médiathèque de Saint Gilles : des femmes qui manquent pas d'air. Chacune des participantes a choisi de faire le portrait d'une femme célèbre et, avec la contrainte des dix mots, nous avons tourné autour de ces personnages féminins. Poèmes en leur honneur, liste de questions à leur poser, lettre imaginaire à leur envoyer, dialogue entre deux amies, description de leur chambre « à air », de leur allure, de leur pensée quand elle décolle etc...

Je travaille beaucoup sur l'oralité. Tous les textes ont donc été enregistrés, parfois de manière très sonore (l'envolée des mots) et nous les avons transférés à Lucie (mon binôme) pour qu'elle se saisisse de cette matière produite. Les ateliers d'écriture sont ces lieux de partage et de convivialité. Vu le contexte, je pense que les participantes ont d'autant plus apprécié ces bouffées d'air. Aucune n'avait déjà participé à un atelier d'écriture et le niveau des productions était très bon, le lâcher-prise s'est nettement fait ressentir (parfois beaucoup d'émotion sous les masques). »

Natyot, auteure



« Portrait d'aviatrice
Air de rien, de tout,
Bel air, bon air, sans air,
Belle allure, bon courage
L'air si haut, l'air infini
Infiniment grand
Ailes d'oiseaux,
Ailes d'acier,
L'air du temps qui vient, qui va, où ?
Dans le ciel si beau, si grand »

Marie



« J'ai l'allure d'une femme libérée, avec des robes sombres qui caressent mes chaussures, les cheveux toujours en chignon et mes lunettes au bout du nez. J'ai l'air sage et cependant je suis assez coquine, j'ai l'air calme mais je suis déterminée. Je suis grande et mince avec un sourire éternel sur mes lèvres. Toujours sur mes travaux et passionnée par mes recherches tel un guépard qui surveille sa proie. » *Michelle*

« Frida a toujours caché ses ailes alors qu'on sait qu'elle était un ange
Elle a toujours cherché à avoir de l'allure
Frida a essayé sans succès de buller dans son lit
Elle ouvrait toujours sa fenêtre pour avoir une chambre à air
[...]
Frida demandait à Diego de lui insuffler de nouvelles idées
Elle portait des vêtements vaporeux pour cacher sa prothèse » *Marie José*

« Quand j'aurai des ailes, je volerai. Je volerai vers l'infini, au-dessus de tous mes soucis.
Je serai légère, les yeux bien ouverts, pour voir au maximum.
Parce-que si je bulle, je penserai trop au passé, à ce que j'ai fait, à ce que j'aurai dû faire et hélas,
je ne peux plus rien y faire.
Attention au foehn, à ce petit vent nostalgique,
celui qui m'empêche d'être fun, celui qui ne peut rien effacer, du passé, déjà fait.
Toujours je décolle vers ces souvenirs, ces pensées, cet hier.
Alors qu'aujourd'hui est là, et j'y suis.
Mais quelle allure ai-je ? Celle que l'autre voit, celle que moi je vois dans mon miroir,
celle qui est en moi, mon moi intérieur ? Tout cela ne fait qu'une personne : moi.
Dans cet air vaporeux, mon âme et mon corps ne font plus qu'un,
léger, aérien, libre et joyeux, je me sens. » *Liliane*

« [...] Marguerite a voyagé comme une nomade, mais elle n'a pas décollé en avion.
Elle a décollé dans sa tête et laissé voler son imagination.
Elle n'a pas senti le vent sur son visage mais le foehn a soufflé dans sa tête » *Adriana*

« Quand j'aurai des ailes, je serai libre de voler pour être libre de penser et de dire ma façon de penser. Ces ailes m'aideront à être moi, à avoir confiance en moi. Aujourd'hui je bulle dans une bulle qui ne me correspond pas. J'en souffre. Attention au foehn ! Je m'envole. [...] Je veux voler de mes propres ailes. » *Cindy*



Prendre l'air

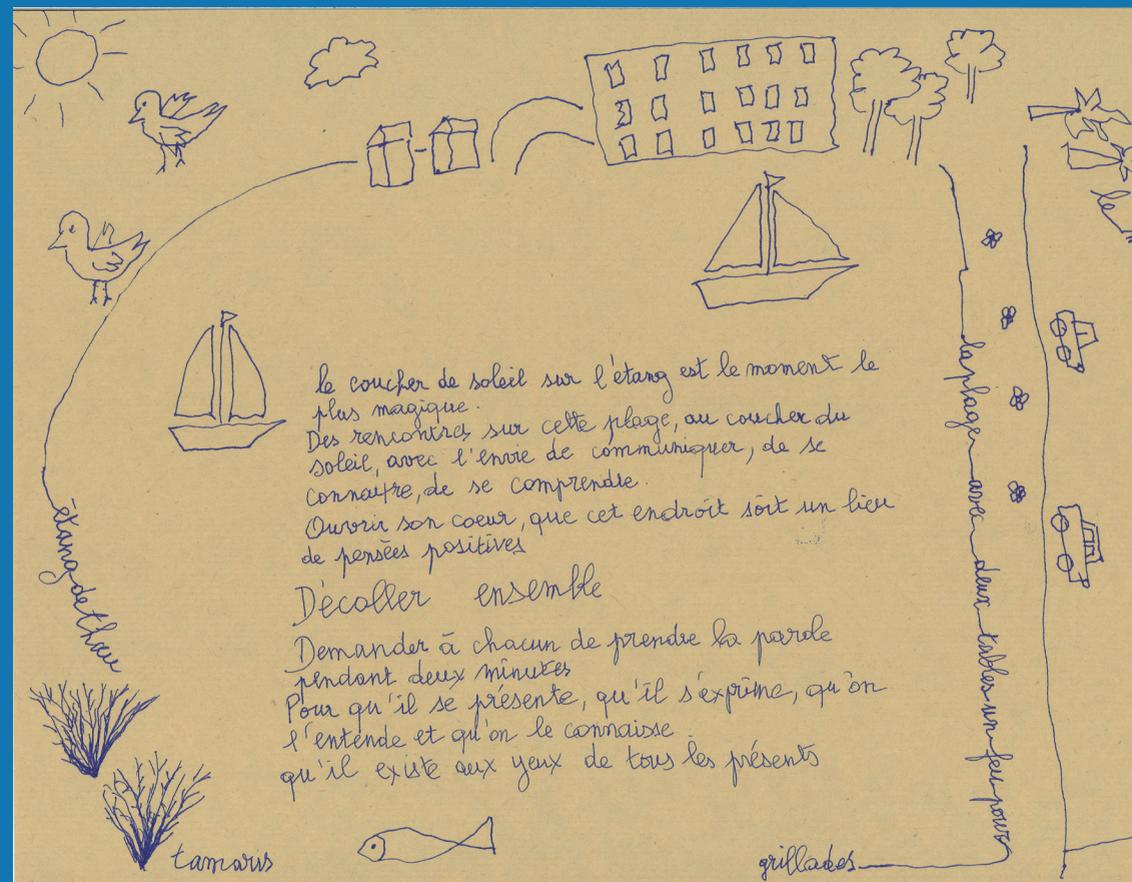
Nous voilà partis le prendre, l'air, dans le quartier, au musée, ou encore au jardin partagé, et déjà le bien que cela nous fait, le simple fait de prendre l'air, dans les circonstances qui sont les nôtres au milieu de l'année 2021.

Inutile de faire ici un dessin ; on a encore le masque sur le nez, mais on laisse tout de même entrer et sortir l'air avec ses odeurs, plus ou moins subtiles, toujours avec cette grande attention portée à notre milieu, à ce qui ne se contente pas de « nous entourer » mais qui fait bel et bien de nous des vivants... et

cette intention aussi : « prendre l'air » et le transposer dans nos lignes, entre nos lignes, que l'air soit présent sous toutes ses formes dans notre pratique du dessin-écriture - parce que l'écriture c'est du dessin et le dessin c'est de l'écriture.

Et d'abord s'arrêter, observer, par le nez, la peau, les yeux et les oreilles, à la façon d'un Haskell dans la forêt des Appalaches, sauf que nous ne sommes pas Haskell et que nous ne sommes pas dans la forêt des Appalaches, mais quand même s'en inspirer - respirer, sentir, dessin-écriture.

Juliette Mézenc



Toulouse

Théâtre de la Cité
Médiathèque Grand M
École de la Deuxième Chance

PARTICIPANTS :

Chaharizade Abdou
Zakarya Ali Abdelrahman
Habon Geedí Rage
Elise Kock
Adla Majono
Marie Moinache
Faith Oghene



SONIA BELSKAYA ET ADRIEN GUITTON

INTERVENANTS INVITÉS :



En participant au projet La Caravane des 10 mots Occitanie, l'envie était de créer une synergie entre le Théâtre de la Cité situé au centre de Toulouse, la médiathèque Grand M située dans le quartier Bellefontaine et l'École de la Deuxième Chance située également dans le quartier de Bellefontaine qui vise à insérer dans le monde professionnel des jeunes qui ont quitté l'école sans diplôme.

Le Théâtre de la Cité, étant un lieu de production et de diffusion de spectacles, a voulu montrer aux participant.e.s les coulisses de préparation d'un spectacle en rattachant ce projet au spectacle *Robins expérience Sherwood* du collectif Le Grand Cerf Bleu. Ce spectacle a été choisi car il a été créé dans les murs du théâtre, qu'il porte une dimension écologique, une ré-

flexion sur le vivre ensemble et sur le faire ensemble. Il y avait aussi une envie de faire découvrir le théâtre aux participant.e.s en les faisant assister à certaines répétitions de la compagnie et en leur faisant visiter la structure. Malheureusement, à cause de la situation sanitaire, l'accueil lors des répétitions n'a pas eu lieu, cependant, la dernière séance s'est faite le 25 mai au théâtre avec une visite de la structure.

Parmi les objectifs du projet, une attention particulière a été portée sur l'appropriation des dix mots de l'air, leurs résonnances dans d'autres langues, l'écriture de situations, l'improvisation et le jeu.

Lorsque nous avons eu connaissance de l'association qui participerait au projet de la Caravane des 10 mots avec nous, nous avons eu envie d'articuler les ateliers autour des sons et gestes que provoquent les mots en français mais aussi dans les autres langues que nous avons collectivement (une quinzaine).

Nous étions plusieurs à parler couramment plusieurs langues et ce partage-là nous a permis d'enrichir notre imaginaire collectif.

Nous avons eu envie d'écrire à l'oral, c'est à dire inventer et tisser des histoires en invitant les participant.e.s à construire les récits en espace en partant d'histoires individuelles touchant à l'univers des 10 mots de la Caravane.

Sonia Belskaya et Adrien Guitton

LES CHANSONS UTILISÉES PENDANT LES ATELIERS

*La consigne : écouter la musique et essayer
de ressentir des sensations liées à l'air.*

Whirling Birds Ceremony
Dhaafer Youssef

Asturias (Leyenada)
Albeniz

Les Quatre Saisons, Été
Vivaldi

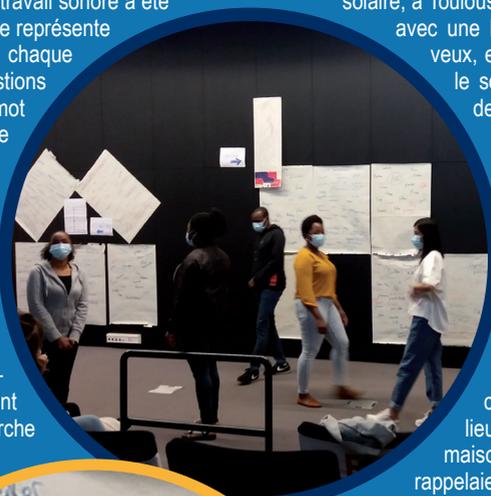


Lors de la première séance, un travail sonore a été fait avec les mots. Chaque feuille représente un des 10 mots de l'air. Pour chaque mot, ont été posées les questions suivantes : qu'est-ce que ce mot veut dire pour vous ? Qu'est-ce qu'il vous inspire ? Comment le dit-on dans une autre langue ?

Toutes ces réponses sont les petits mots écrits autour du mot central.

Ces fiches de mots ont suivi les participants tout au long des ateliers. Ils ont été comme un point de repère et un point de recherche pour créer leurs histoires.

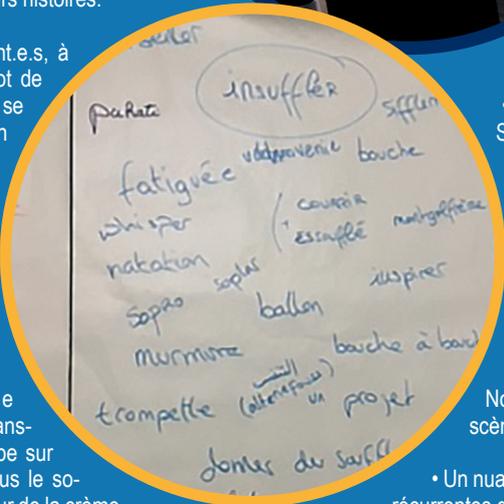
Les participant.e.s, à partir d'un mot de l'air, ont dû se rappeler d'un souvenir et le raconter au groupe. Ils ont ensuite mis bout à bout leurs souvenirs pour créer une histoire. L'histoire racontée a transposé le groupe sur une plage sous le soleil avec l'odeur de la crème



solitaire, à Toulouse et ses bords de Garonne avec une légère brise dans les cheveux, en passant par l'aéroport et le souffle chaud des réacteurs des avions.

En chemin, ils passaient aussi par une usine de chocolat où cette bonne odeur embaumait les alentours jusqu'à arriver devant la maison d'une des participantes.

Avec les affiches, ils ont choisi de représenter deux lieux : l'usine de chocolat et la maison, deux lieux où les odeurs rappelaient des souvenirs d'enfance.



- Exercice de concentration : Suivre trois enchaînements différents en même temps. Pas si facile !

- Exercice d'improvisation : Raconter l'histoire plusieurs fois en gardant la même ligne directrice mais en échangeant les rôles, en ajoutant les gestes et en s'écoutant.

- Dernière séance au Théâtre de la Cité : Nouvelle improvisation, nouvelle mise en scène et représentation devant les proches.

- Un nuage de mots fait avec les occurrences les plus récurrentes des participant.e.s.





*La Caravane des dix mots
Occitanie 2021,
c'est aussi...*

...une Journée professionnelle " Travailler ensemble avec les mots : Langue(s) et participation à la vie culturelle "

co-réalisée par le Centre de Création du 19 et la Caravane des dix mots, en partenariat avec la Médiathèque du grand Narbonne et Occitanie Livre et Lecture le 25 mars 2021.

Analyse, témoignages, expressions artistiques, rencontres et échanges avec des experts pour éclairer des clés de réflexion et de compréhension. En format numérique, depuis le cocon des Caravanes des dix mots à Lyon : le Théâtre des Asphodèles. AVEC :

Matthieu Desachy, Conseiller pour le livre et la lecture, Direction régionale des affaires culturelles d'Occitanie ; **Perrine Bailbaud**, Chargée de mission, Délégation générale à la langue française et aux langues de France ; **Thierry Auzer**, président de l'association Caravane des dix mots ; **Paul Ernst**, professeur de FLE et membre du conseil des langues en Fédération Wallonie-Bruxelles ; **Cécile Joldowski-Perra**, directrice déléguée de l'agence Occitanie Livre & lecture ; **Aline Béraud**, directrice adjointe et responsable du Pôle Politique d'Actions Culturelles de La Médiathèque du Grand Narbonne : *La médiathèque lieu de transmission, lieu de transition*. **Line Colson** directrice de la Boutique d'écriture à Montpellier : *Analyse de l'action Des Livres à soi sur le quartier de Figuerolles (Montpellier)* ; **Maxime Donot**, responsable de l'action culturelle - Service des publics, Théâtre de la Cité, CDN Toulouse : *Accompagner la prise de parole des jeunes dans les projets d'action culturelle*.

Lionel Dujol, responsable de la prospective, de l'innovation & de l'accompagnement au changement au sein de la direction de la lecture publique des médiathèques Valence Romans Agglomération : *Co-construire une langue commune par la démarche Expérience Utilisateur* ; **Patrice Vandamme**, directeur artistique de la compagnie Les arTpenteurs - Lyon : *Présentation du « Café des langues », spectacle et dispositif d'expression multilingue* ; **Tatiana Arfel**, Auteure, animatrice d'ateliers d'écriture, principalement auprès de publics en difficulté ; **Hervé Fernandez**, directeur de l'Agence Nationale de Lutte Contre l'Illettrisme ; **Egidio Marsico**, Ingénieur CNRS, linguiste de formation, spécialisé en phonétique et phonologie des langues du monde et évolution du langage et des langues, en charge de la médiation scientifique et de la valorisation au laboratoire Dynamique Du Langage. Co-créateur du jeu [kosmopoliti] ; **Carmen Samayoa**, Artiste de spectacle vivant Danse et Théâtre, Cie Cimi Mondés (Guatemala-Pamiers), intervenante auprès des apprenants en FLE-FLI (jeunes et adultes) ; **Michel Kneubühler**, auteur des évaluations des appels à projets 2015 et 2017 « Action culturelle et langue française » (ministère de la Culture – DGLFLF) et des deux ouvrages qui en ont été tirés, *Détours & Déclics # 1* (Éd. La passe du vent, 2018) et # 2 (Éd. La rumeur libre, 2021) ; **Charlotte André**, Chargée de projets à la DGLFLF ; **Florie Boy**, directrice de Médiad'Oc



...une occasion de rencontre régionale des caravaniers

Prévue le 4 juillet 2021 à Montpellier, au cœur d'une Fête des langues initiée par la Boutique d'écriture & co, cette 14ème rencontre avait pour objectif à la fois le partage, et aussi la découverte par chacun du travail et de la créativité de l'autre.

Un temps de pur plaisir et de valorisation, pour mettre une note finale à ce travail de l'année. Le vent, la pluie, et les restrictions sanitaires l'ont quelque peu malmenée. Mais la modernité nous aura permis le partage à distance par la suite.

Merci à la municipalité de Montpellier. Merci chaleureux aussi à Daniel Bauer, et Philippe Rodriguez, régisseurs techniques de la Journée.



Retrouvez les images de l'édition
2021 sur le site
www.centredecreationdu19.fr

ainsi que le film de la Caravane des
dix mots Occitanie 2021, réalisé par
Alexandre Le Guier.

Crédit photos : structures

Direction de la publication :
Marie Noël Esnault

Conception et réalisation graphique :
Barbara Schröder

Suivez l'édition 2022
de la Caravane des dix mots
Occitanie :
elle devrait nous réserver
de belles surprises !



Centre de Création du 19
10, rue Victor Hugo
30490 MONTFRIN
04 66 22 97 60

centredecreationdu19@orange.fr
www.centredecreationdu19.fr

